

園冶讀本

〔明〕計成◎原著

王紹增◎注釋

中國建築工業出版社

园冶读本

〔明〕

计成

原著

王绍增

注释

中国建筑工业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

园冶读本/王绍增注释. —北京: 中国建筑工业出版社, 2012. 11

ISBN 978-7-112-14839-4

I. ①园… II. ①王… III. ①造园林-研究-中国-古代②《园冶》-注释③《园冶》-译文 IV. ①TU986

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 255077 号

责任编辑: 孙立波 郑淮兵 张幼平

责任设计: 陈 旭

责任校对: 肖 剑 关 健

园 冶 读 本

[明] 计成 原著

王绍增 注释

*

中国建筑工业出版社出版、发行 (北京西郊百万庄)

各地新华书店、建筑书店经销

霸州市顺浩图文科技发展有限公司制版

北京同文印刷有限责任公司印刷

*

开本: 850×1168 毫米 1/32 印张: 7 $\frac{1}{8}$ 字数: 188 千字

2013 年 4 月第一版 2013 年 4 月第一次印刷

定价: 29.00 元

ISBN 978-7-112-14839-4

(22894)

版权所有 翻印必究

如有印装质量问题, 可寄本社退换

(邮政编码 100037)

与时俱进 变不离宗

——赞王绍增君的《园冶读本》

随着自己年龄增长，愈加认识到文化世代传承的重要性和深远性。传统是相传成统，统即统一。中国风景园林文化是中华民族文化的重要组成部分之一，以千丝万缕联系中华文化而又具有相对独立的特征。明代计成撰写的《园冶》是风景园林学科论著的里程碑，因而受到国内外学者重视，相关的研究在国内外逐渐开展起来，进行着由表及里、由浅到深的探索。这对发扬中华民族文化至关重要。

计成大师具有随时代前进的持续发展观。他在《园冶》中强调「时宜得致，古式何裁」，即如何选择传统的内容和形式要以是否符合时代的需要为依据。在「承前启后」中「与时俱进」，有变体和不变体，变体是时代的社会生活需要，不变体是在古代传统的根基上创新发展。这是万变不离其宗的，研究的学者多多益善。

绍增的《园冶读本》撰写目的明确，今当《园冶》完稿三百八十周年和计成诞生四百三十周年纪念日，一是借此总结自己阅读《园冶》心得，对已出版注释和译释中尚令人困惑之处提出自己的见解；二是为高校师生和具有高中语文底子的大众提供通俗读物以利《园冶》在世間普及。对于已有前辈学者如陈植先生等研究的成果，这本书大量吸取而不作重复赘述，

重在结合文史典故与风景园林建设实践的经验，给《园冶》以本原的解释。我认为这种「正本清源」的研究学风是值得提倡的，集思广益地去寻求本原。

我为此和他交流了两个小时，并对尚存疑问之处作了会心的交流。我们目前得出的观点也未必完全正确，只是提出来供大家广泛地商讨。如《园冶·掇山》有「罅堪窥管中之豹，路类张孩戏之猫」句。前句指掇山要留石间的空隙藉以窥视洞管中景物之全貌。后句说掇山之道路布置如同张罗儿童逗玩之猫左扑右跌的线性。就如同搬运工人负重走山路台阶走折线一样，藉以省功力。假山是「有真为假，做假成真」，须延长上下山蹬道的长度，如联系该书「蹊径盘且长」的理法和环秀山庄掇山的道路就一定会更明白了。我们这种真挚的交流未必就很完善，但至少多了一种解释的理法，交给广大读者比较、品评和进一步发挥。我就不一一枚举了。

美轮美奂是很好的追求，但世间之事，特别是美学和艺术之事，难觅尽善尽美而只可能做到尽可能的美。此读本成果是大的，未尽之处还望广大前辈、专家和读者指正，是所至望。

孟兆祯 二〇一二年十一月五日

前言

今年（二〇一一年）正值《园冶》完稿三百八十周年，也是其作者计成生年（依中国传统）四百三十周年。撰写本书的目的：一是总结自己阅读《园冶》的心得，并对已有注释类和译释类版本中令人困惑的地方提出自己的见解；二是为青年人特别是各类学校的风景园林专业学生提供学习《园冶》的读本。因此，本书对原文的解读原则上走通俗路线，争取有高中语文字底子即可读懂，以利《园冶》在世间的普及。

《园冶》之难读，除了造园和建筑界，在文史界和美学界也十分著名。究其原因，除了它用骈体写成，或明或暗地使用了大量典故，因而容易因文损义之外，更重要的是有实操造园经验的工程界难以拥有读懂《园冶》所需要的深厚文史根底，而有文史基础的人又缺乏造园实操经验。于是，过去对《园冶》的解读工作，或是逐字逐词地索解，脱离实际，其译文常常给人以计成在东拉西扯，甚至故弄玄虚的感觉；或是采取模糊战略，对自己读不懂的地方干脆置之不理，以其昏昏，使人昭昭。还有一种更糟糕，利用《园冶》为自己编造的一套理论服务，任意歪曲原意。

首先声明：本书大量吸收了前辈，特别是陈植、朱有玠、曹汎等大家的研究心得和成果。没有他们的贡献，以我的古文功底，根本是不可能读懂《园冶》的。

我曾四次力图通读《园冶》。第一次是本科大三第一学期（一九六三年秋），用了的一个学期的零花钱在北京西单买了一本城建版的《园冶》，此后用了一个多月的时间来啃，也没看懂三分之一，只有将其束之高阁。第二次是一九七九年为了应付考研匆匆一读，虽然已经与上次相距十六年，仍然是有一半以上的文字读不大懂。这两次失败，皆因自己对传统文化的了解少得可怜，而当时各种注释本还未出版。第三次是一九九七年因病住院一个月，为了评点张家骥的《园冶全释》，仔细研读了已经买了八年的陈植的《园冶注释》，结果写成了一篇文章《〈园冶〉析读——兼评张家骥先生〈园冶全释·序言〉》。虽然如此，我心里清楚，《园冶》里面大约还有二十来处关键的地方和数十处相对次要的地方没有搞明白，所以孟兆祯先生两次让我重新注释一遍《园冶》，我都没敢答应。第四次是二〇一一年为吴肇钊君校对《园冶图释》，除了比照了上述几种我原有的有关《园冶》的书籍，还参阅了赵农的《园冶图说》、刘乾先的《园林说》，以及Alison Hardie的英文译本*The Craft of Gardens*。正是这次校阅，让我第一次有了从头到尾顺畅地读通了《园冶》的感觉，从而产生了写作本书的冲动。

经历近五十年之后，我摸索到的读懂《园冶》的基本方法是：在搞清文字含义的基础上，结合造园实践，用通读^①和入境^②阅读法，融会贯通地进行理解。这种方法，在文字有多解的情况下，特别有效。如此读下来，我发现（不计原书中的印刷错误）除了少数劝诫性文

① 通读阅读法：通过整句、整段、整节的反复通读，力求全面理解原意，避免断章取义。

② 入境阅读法：通过尽量体会原作者写作当时的处境和心境，来理解原著。

字外，计成从不脱离造园实际，《园冶》并没有所谓天马行空不着边际的文字游戏，不愧为计成毕生心血的结晶。特别是《园冶》中大量的描写景色和生活的文字，根本不是有些研究者所谓的是为了用大量的对意象和意境的描写来回避对空间意匠和手法的具体阐述，而是因为园林创作过程中，园林的生活方式和环境意境本来就是时刻萦绕于计成心间的思绪，园林的形体和空间，只不过是活跃于其中的花草树木鱼虫鸟兽直到人类之各类姘紫嫣红生命现象的载体或背景。

作为毕生经验的总结，计成写道：「花殊不谢，景摘偏新；因借无由，触情俱是。」这种美学理念，和现在景观界流行的基于固定视点造型的美学理念相较，差距何其大也。我们现在的景观教育，是不是有些过于偏重了非生命的元素，过于关注塑造形体和空间构图，而冷淡了对生命本身的热爱？中国的风景园林师应该回归到二者平衡对待的态度上来，就像《园冶》中计成通过大量对风景的描画实际上实现了对二者的平衡叙述一样。

由此，也决定了我写作本书的基本态度：为读懂计成和《园冶》服务，不囿于咬文嚼字；对少数断句和分段持有己见时，直接使用自己的意见，是非由后来的研究者去分辨；当简体字和繁体字的意义有差异时，恢复繁体字，必要时增加一些原文未有的解释性文字（用括号括起），以说明上下文。

观《园冶》全书，常常在节段的末尾有几句类似《红楼梦》脂砚斋的总结或评点式的话语，虽难以判断其是由计成本人撰写还是别人批注，反正混进了正文，本书将其用宋体标出，

以期与同好者深求。

这本《读本》所依的版本，是一九五七年城建版的《园冶》（无标点，我对个别断句作了调整），简化字参考一九八八年建工版陈植的《园冶注释（第二版）》。凡僻字、难辞、事典等，经陈植注释过，我又无异议者，不再重复，以节约篇幅，并避剽窃之嫌。这个做法，还可为利用本书作为教材的老师们保留一些备课的参考材料，有深究兴趣者，另购一本陈植的《园冶注释（第二版）》更好。但为了本书读者的方便，有些容易读错音或难解的生僻字和事典还是加了尾注。此外，本书对原著的较长章节，试分了段落。

《园冶》原书中非计成撰写的文字，包括《重印〈园冶〉序》、《重刊〈园冶〉序》、《〈园冶〉识语》、《冶叙》、《题词》等一律略去。

至于版面，多年的阅读让我感到，中国传统对古文的插注法，更有利于融会贯通地理解和思考，那种感觉，很像听人翻译，比起现在流行的页末注或篇末注，更加人性。此外，只读大字，就是原著；只读小字，就是译文；大小通读，就是学习古文。但这种版面的正文需采用大号字体，所以只适用于注释极为精炼的古文。我期望中国的风景园林专业学生，都能背诵若干《园冶》的名句，并能得心应手地应用到自己的创作和写作中去。

为了便于读者更深刻地领会计成和《园冶》的时代背景，书末以清初笪重光所著的《画荃》为附录。《园冶》出版时，笪重光十一岁，比计成小四十二岁。由明末的《园冶》到清初的《画荃》，虽然经历了剧烈的社会震荡，但文风和绘画的基础理论还是相近的。《画荃》专

论山水画，也是骈俪体，所以我觉得对理解《园冶》比较有帮助。

最后，衷心感谢孟兆祯院士审阅了全文，提出了五十多条修正和润色的建议，并为本书作序。总之，本书应是一个中国改革开放年代的集体研究成果，为的是表达两千年来中国风景园林人的集体智慧结晶，正因如此，现在这个版本不会是最終成果，还望有志愿同仁共同来逐渐完善。

王绍增 二〇一一年十二月十六日于广州暨南花园

园冶目录

自序	·····	一
兴造论	·····	四
园说	·····	七
一 相地	·····	一一
山林地	·····	一二
城市地	·····	一四
村庄地	·····	一六
郊野地	·····	一七
傍宅地	·····	一九
江湖地	·····	二〇
二 立基	·····	二二
厅堂基	·····	二三
楼阁基	·····	二四
门楼基	·····	二四

三 屋宇	·····	二七
书房基	·····	二四
亭榭基	·····	二五
廊房基	·····	二五
假山基	·····	二六
门楼	·····	二九
堂	·····	三〇
斋	·····	三〇
室	·····	三〇
房	·····	三一
馆	·····	三一
楼	·····	三一
台	·····	三一
阁	·····	三一
亭	·····	三一

榭	.....	三三
轩	.....	三三
卷	.....	三三
广	.....	三四
廊	.....	三四
五架梁	.....	三四
七架梁	.....	三五
九架梁	.....	三六
草架	.....	三六
重椽	.....	三七
磨角	.....	三七
地图	.....	三八
屋宇图式	.....	三九
五架过梁式	.....	三九
草架式	.....	四〇
七架列式	.....	四一
七架普架式	.....	四二
九架梁五柱式	.....	四三
九架梁六柱式	.....	四四

九架梁前后卷式	.....	四五
小五架梁式	.....	四六
地图式	.....	四七
梅花亭地图式	.....	四八
十字亭地图式	.....	四九
四 装折	.....	五〇
屏门	.....	五二
仰尘	.....	五二
户榻	.....	五三
风窗	.....	五三
长榻式	.....	五四
短榻式	.....	五五
户榻柳条式	.....	五六
束腰式	.....	八〇
风窗	.....	八二
冰裂式	.....	八三
两截式	.....	八四
三截式	.....	八五

梅花式 八六

梅花开式 八七

六方式 八八

圆镜式 八八

五 栏杆式 八九

栏杆式 九〇

六 门窗 二九

方门合角式 一三〇

圈门式 一三一

上下圈式 一三二

入角式 一三二

长八方式 一三三

执圭式 一三三

葫芦式 一三四

莲瓣式 一三四

如意式 一三五

贝叶式 一三五

剑环式 一三六

汉瓶式 一三六

花瓶式 一三八

薯草瓶式 一三九

月窗式 一三九

片月式 一三九

八方式 一四〇

六方式 一四〇

菱花式 一四一

如意式 一四一

梅花式 一四二

葵花式 一四二

海棠式 一四三

鹤子式 一四四

贝叶式 一四四

六方嵌瓶子式 一四五

瓶子花式 一四五

罐式 一四六

七 墙垣 一四七

白粉墙 一四八

磨砖墙 一四八

漏砖墙 一四九

乱石墙 一四九

漏明墙 一五八

八 铺地 一五九

乱石路 一六〇

鹅子地 一六一

冰裂地 一六一

诸砖地 一六一

九 掇山 一七〇

园山 一七三

厅山 一七三

楼山 一七四

阁山 一七四

书房山 一七四

池山 一七五

内室山 一七五

峭壁山 一七五

山石池 一七六

金鱼缸 一七六

峰 一七七

峦 一七七

岩 一七七

洞 一七八

涧 一七九

曲水 一七九

瀑布 一七九

十 选石 一八一

太湖石 一八二

昆山石 一八三

宜兴石 一八三

龙潭石 一八四

青龙山石	.....	一八四
灵璧石	.....	一八五
岷山石	.....	一八六
宣石	.....	一八六
湖口石	.....	一八七
英石	.....	一八七
散兵石	.....	一八八
黄石	.....	一八八
旧石	.....	一八九

锦川石	.....	一九〇
花石纲	.....	一九〇
六合石子	.....	一九一
十一 借景	.....	一九二
自识	.....	一九八
附录 画筌 清·笈重光著	.....	一九九

自序

不佞少以绘名 性好搜奇 敝人从小画画就不错，还喜欢搜集珍奇。最喜关仝荆浩笔

意 每宗之 非常崇拜五代的大画家关仝和荆浩，每每以他们为榜样。游燕及楚 中岁归吴择

居润州 年轻时曾经到河北、湖北、湖南一带游历，中年回到苏南，选择镇江居留下来。环润皆佳

山水 镇江一带山水极佳。润之好事者 取石巧者置竹木间 为假山 这里的有些园林爱

好者取些奇巧的石头放在竹树之间，作为假山。予偶观之 为发一笑 让我碰见了，为之一笑。或

问曰何笑 有人问我为何发笑？予曰 世所闻有真斯有假 胡不假真山形 而假迎

勾芒^①者之拳磊^②乎 我说：人们常说有真才有假，为何不按真山形来堆山，反而仿照着迎请春神的

供案上面馒头堆的样子搞成这种模样？或曰 君能之乎 问我：那你能行吗？遂偶为成壁 这

个偶然的机遇让我堆了一个壁山。睹观者俱称俨然佳山也 看到的人都说真像天然好山。遂播

闻于远近 于是我的名声远近传播。

适晋陵方伯吴又予公 闻而招之 常州有位任过江西参政的吴又予，听说了此事就请我

① 勾芒：即句芒。《康熙字典》：“句芒，春神。《礼·月令》：‘其神句芒。’”

② 拳磊：一堆拳头一样的东西，例如一堆拳石，一堆花卷馒头。

去。公得基于城东 乃元朝温相故园 仅十五亩 他在城东得到一块地，本是元朝集庆军

节度使温国罕达的故园，只有十五亩大。

公示予曰 斯十亩为宅 余五亩 可效司马温

公独乐制

他对我说：

用十亩做住宅，剩下五亩，可效法司马光独乐园的创意来搞。

予观其基形

最高

而穷其源最深

我观察，这块地不但地势有很高的地方，求索其水源的水位也很低深，乔

木参天

虬枝拂地

树木高大苍古。

予曰

此制不第宜掇石而高

我说：

这个工程不但适

于（在高处）堆叠石山造成山峰。

且宜搜土而下

合乔木参差山腰

蟠根嵌石也

而且还

宜于向下挖土，结合山腰参差的大树以及苍老的树根，叠石造景（直到溪涧底）。

宛若画意

其效果将有

如山水画意。

依水而上

构亭台错落池面

篆壑飞廊

想出意外

然后逆流而上，在池

面顺势配置一些高低前后错落的亭台，加上曲壑、飞廊，能产生别人想不到的效果。

落成

公喜曰

从进而出

计步仅四百

自得谓江南之胜

惟吾独收矣

落成后，主人高兴地说：

从进来到出去，仅仅四百步，但收揽了最好的江南胜景，我很得意，因为只有我的园子做到了这一点。

别有小筑

片山斗室

此外，我还造了一些小园子或园林片段，

予胸中所蕴奇

亦觉

发抒略尽

益复自喜

我平生旅游、写生、作画所累积于胸中的大量奇境画意，也觉得得到了大致

抒发，内心相当高兴。

时汪士衡中翰

延予盩江西筑

似为合志

与又予公所构

并骋南北江

焉

此时，内阁中书汪士衡，请我到仪征城西建造寤园，他和我的想法比较投合，结果也比较合乎我的意